

Antroponimia Hispanoárabe (Reflejada por las fuentes latino-romances) (Parte final)

Elfas TERÉS (ob. 1983)

Edición por Jorge AGUADÉ, Carmen BARCELÓ y Federico CORRIENTE

302. 'afif

Adjetivo ("casto"), ocasionalmente utilizado en la onomástica árabe y reflejado en MCR Hamet Affif, y el topónimo Turrim de Affif.

303. 'āfiya (abū l- ---)

Esta *kunya* augural ("el del bienestar") ha sido ocasionalmente utilizada como nombre en la onomástica árabe, estando reflejado en RV Aly Amnabilafia; RM Alafia, y toponimia: Molino, Cortijo, Torre y Vertiente de Albolafia, Vila de Alafío (graffa medieval Uillalafío) y Ontalafia (quizás de Font al-'āfiya, "fuente de la salud"). Como se ve, en algunos casos, sólo se refleja la voz base de la *kunya*.

304. 'alqama

Antiguo nombre árabe ("grano de tuera"), reflejado en la documentación hispánica por haberlo llevado todavía algunos musulmanes en los primeros tiempos de la conquista, vgr., en CA Alcaman, CAIII Alkama, Alcaman; IM Abaiub iben Alkama; Sam Alkaman.

305. 'ali

Adjetivo ("elevado") utilizado profusamente en la onomástica árabe de todos tiempos y lugares. Reflejado en la documentación hispánica, vgr., en CAI Ali; RM1 Abenali; RV Aly; Rm Ali; DS Aly; MCR Ali, Abuali, ABenali; MHE Ali; HG Ali, Hale/i, Halifar(r)ax; Toponimia: Fazali, Molino Ali, El aliatar, Haratabenali, Benehali, Beniali (quizás el rahal Abenali de RM1), Puig d'en Ali, Benialiel (con sufijo diminutivo romance), Benali, Casa de Alvoalf. Pero, a falta de documentación debe, tenerse presente que los reflejos de 'Alī se confunden fácilmente con los de Jālid y Jalīd, por ejemplo.

306. 'amr

Antiguo nombre árabe ("vida"), ocasionalmente usado después, sobre todo en *kunya*, como se refleja, vgr., en MPO Abohamor; ES Aboamar; MHE Abuambre; RM Aboambre; HG Hambri/y; toponimia: Villa Bulgamar, Cortijo de Bujambre, Javalambre, Casa y Camino de Recambre, Alambre, Ambra, Valdeambre, Casa de Valdehambre, Camino a la Losa de Valdehambre, y tal vez Cerro del Hambre, Venta del Hambre, Campillo del Hambre.

307. 'amrūn

Hipocorístico de 'Amr, reflejado en MCR Ambrona (n.pr.fem.) y CMZ Alonso Hambrón, así como en los topónimos Ambrona, Ambroa, La Amproa, Dehesa La Ambrona, Hambrón¹.

308. 'amrūs

Otro hipocorístico de 'Amr, frecuentemente atestiguado en la documentación hispánica, vgr., en los Textos Navarros del Códice de Roda, Ambroz; DS Ambroz; ES Ambroce, Ambroz; IM Ambroze; RV Abinambroç, Abenambros, Abehambros; PCG Ambroz; HG Ambroz, Haratambroz, Aratambros, Haratambrox, sin contar con el Amor(r)oz de crónicas y poemas épicos franceses medievales y el apellido Amorós². En cuanto a la toponimia, tenemos Ambroz, Marajambuz, Ambrox, Peñón de Ambroz, Rancho de Amorós, Más de Ambrós, Mazarambroz (documentado en árabe como manzil 'amrūs), Molino de Mazarambroz, Rambla y Camino de Ambroz, Casa de Ambruz, Barranco de Ambruz, Casa Ambrós, Vinambrós³.

309. 'amrīl

Parece tratarse de un diminutivo romance de 'Amr y está reflejado en los topónimos Torrambril (antiguamente Tordeambriel, probablemente del nombre de 'Amrīl b. Tīmlāt y sus descendientes berberiscos, señores de la zona), Bo/urjamiel y Fonte ambrelli.

310. 'umar

Antiguo nombre árabe, de interpretación dudosa, frecuente en todas las fases y lugares en la toponimia árabe. Reflejado por CBA (H)amer; CM amer⁴, Omar, (H)umar; IM Aomar, Homari, (H)omar, Umar; CAIII (H)aumar; ES Ibenaumar; MPO Omar; XHA (H)omar; RMI Annaumar, ABhomar, H Omar, domus Dahomar; RV Homar, Benoamar; RM Omar,

¹ Se ha dicho que topónimos como Ambrona, Ambroa y Hambrón representarían a los ambrones preceltas, pero mucho más probable es la etimología árabe, atendiendo al hecho de la frecuencia de esta onomástica incluso en Galicia, introducida sin duda por los mozárabes emigrados.

En cuanto al Villambrín de las inmediaciones de Sahagún, citado en DS como Villam Ambrin, puede derivar o de una nisba en pl., 'amriyyīn (no excluyéndose tampoco 'amirīyyīn), o de un dual hár. vulgar (v. *Sketch* 5.7.1 y 1.4.4.).

² Con este apellido, sin embargo, cabe pensar en una traducción romance del frecuentísimo *ḥabīb* "amigo; amado".

³ En algunos de estos casos caben confusiones, como la del Vilalambros en Bg., que Asíñ derivaba de 'amrūs, pero cuya grafía Villalumnos en Gec 92 (a. 853) lo contradice, y lo mismo puede ocurrir con Villalombros.

⁴ Se observará alguna confusión con los reflejos de 'Amr.

Omarel (diminutivo romance); MR Omar; PCG Omar; HG Omar, Abenomar, Beniomar; CMz Abenhomar; MHR Omar; toponimia: Pago de Benomar, Barrio de Abenomar, Fuerte de Omar, Cortijo de Peñaomar, Casa de Valdelomar, Arroyo de Buenomar, Tajo de Gomer (graffas antiguas Faxe Omar, Fachiomar y Fegiomar), Barranco de Mingomar, Umbría de Villomar, Peña de Villomar, Só-omar, Binigomar, Hoya Gomar, Arroyo Valdegomar, Tordomar (graffas antiguas Torre de Agomar y Tordomar), Gomar, Baldomar o Baldomá, Vilomar, Lacuna de Omar, Abonar, Valgomar, Valdomar, Beniomar, Arroyo de Valdegomar.

311. 'umayr

Diminutivo, que puede serlo tanto de 'Amr como de 'Umar, reflejado en RM1 Abenhumair; RV Beniomeyr; RS Cudiatome, y en los topónimos Cerro Valdomer, Beniomer.

312. 'amīra

Sustantivo ("tribu"), ocasionalmente integrado en diversos compuestos en la onomástica árabe, como los reflejados por la documentación hispánica, vgr., en IM Zaitamira; Cau Abgamia; RM1 Benjamira; RV Aben(h)amira, Aben Amira; RM Aben Amira; HG Aben Amira⁵, y en los topónimos Benamira, Sierra de Benamira y Rafal de Benamira.

313. 'āmir

Participio ("próspero"), ocasionalmente integrado en compuestos en la onomástica árabe, como en XHA ahomat ibne Abenhamir, Huade Alhameri; RV Abohamir, Habohamer; PCG Mahomat Ibneabdehamir; MCR Amer, Abramer, Aboamar; HG Sbenamir, Darabenamir⁶; toponimia: Abenamir, Lameri, Acequia de Ameri, Amer, Punta de Amer, son Amer, río Amer, Benamer.

314. 'ammār

Adjetivo de significación variada ("constructor; perseverante"), utilizado en la onomástica árabe y reflejado en la documentación hispánica, aunque no siempre se pueda distinguir de 'Amr, vgr., en DS Amar; ES Ibengamar, Gamar, Gamarit; CAU, Iben Gamar, GAmAr Iben Amara; IM Aboamar, Amar; RM1 Binaamar; MCR Amar; toponimia: Cortijo y Arroyo de Buenamar, Biniamar, Villargamar, Villamar, Vega de Gamar.

⁵ Vid. GA 381 acerca de los Banū 'Amīra de la tribu berberisca de Nafza.

⁶ Vid. GA 397 acerca de los Banū 'Āmir.

315. 'imrān

Nombre coránico bastante usado posteriormente y reflejado en la documentación hispánica en su forma original o como 'imrán⁷, vgr., en DS Enbranez; MRFM Abembram/n, Avembran; RCA Turrem de EStewan Ambran (luego Torre de esteban Hambrán); RM1 Aboembra, Abombram, Dabohembra, Rahal Abuenbran, Rahal Aboombra; HG Ymbran, Inbran, Faz Abenamarán; toponimia: Ronfe y Villambrán, Villambrán.

316. 'anbasa

Viejo nombre árabe ("león"), reflejado en la documentación hispánica por haberlo llevado el valí 'Anbasa b. Suhaym al-Kalbī; vgr., en CM Ambiza; Chronicon Moissiacense Ambisa; CP Gambaza; XHA Ambiza.

317. 'antar

El viejo nombre árabe 'antara ("temeridad") se refleja asf⁸ en RV Antar Abenhut; RM Aben Antar.

318. 'āyyād

Este adjetivo, que admite varias interpretaciones en neoárabe, parece reflejado por MCR Ayet, Abenayet.

319. 'ā'id

Participio ("protector"), ocasionalmente utilizado en la onomástica árabe y reflejo en HG Ay/id, Abenai/yt, Abenayit, Abenay/id, Abenair.

320. mu'āwiya

Nombre preislámico de conexión totémica ("perra; zorrezno"), perpetuado en el Islam por su frecuencia en la familia omeya. Por esta misma razón, son abundantes sus reflejos en la documentación hispánica, con algunas variantes notables y algunas corrupciones obvias. Básicamente, la diferencia principal y relevante para la dialectología hispanoárabe estriba en la vocal primera de la palabra, que unas veces refleja el prefijo mu- en su forma normal, mientras que otras veces tenemos formas que empiezan con ma-⁹,

⁷ Vid. la explicación de este fenómeno en *Sketch* 1.2.3. Se observará asimismo la eventual resistencia del final -án a la imāla, incluso en granadino, como se señala en *Sketch* n. 3.

⁸ Con supresión del morfema -a', lo que por otra parte es frecuente para este nombre en neoárabe.

⁹ V. *Sketch* 5.1.11 y *Arabica* 26 (2, pp. 189-192), acerca de una explicación diacrónica de esta alternancia de la vocalización de dicho prefijo. Por otra parte, los reflejos de este nombre acusan a menudo monoptongación romance y caída de la vocal postónica ya dentro del hár., con lo que parte de mu'āwiya, forma más similar al ác1., o de m(a)'āwya, forma más hár.

vgr., en CBA Moabia; CM Moabia, Mauia; CP Ma(ha)uja, mauia; CSM mahauia; CAU Maoya; DS Moya; LND Maauia; XHa Mo(h)abia, Maula (error de copista); RV Abnamoya; PCG Moabia, Mugay; MCR Mahuya; toponimia: Maoya, Pecho de Moya, Fuente Moya, Fuente de Moya, Torre Moya, Hacho de Moya, Alameda de Moya; Mabe, Moia, Moya.

321. 'isà

Nombre bíblico de uso frecuente en la onomástica árabe en todos los tiempos y lugares; abundantemente reflejado en la documentación hispánica con variantes que afectan sobre todo al grado de monoptongación o diptongación de su primera sílaba¹⁰, vgr., ES Aiza, Eiza; IM Abeiza, Eiza; CAU Eiza, Geizi, Abeiza; DS Villa ECza, Villa de Aiza, Uilla de Aezia, billa de Abeza, Aueza, Vila Eiza, Abeiza, Eiza, Villa de Eiza; RM1 Bene/ihiza; RV Eyça, Aveneyça, Aboayça, Benayça; RM Yça, Eça, Aben Heça, Benieça, Bea/eyça; MCR Eça, Abeneça; Repartimiento de Comares hiza; HG Abenaiza, Abenayça; toponimia: Casilla de Benaiza, Casa de Guadaiza, Rio Guadaiza, Villeza (ant. villa Ecza o de Aiza, Aezia, de Eiza, Villeça), La Vineisa, La Bañeza (ant. Vanieza en documentos de Astorga), Castrum de Abeiza (hoy Castro Deza), Monte Deza¹¹, Villaveza (ant. Villa de Abeza), Villaveza de Valverde, Benisa (Benayça en RV)¹².

Reflejado en CBA Yzit; CM Y/Izit; XHA I/Yzit; PCG I/Yzid; MCR Yazit, Abe(n)yazit, Yazet; HG Yazid/t; toponimia: Benecid (ant. Beniacid/t), Beniazit, pero es fácil la confusión con reflejos de zayd, sayyid y sa'id. Acerca de la vocalización de /y/, v. *Sketch* 4.1.8.

322. ya'īš

Imperfectivo ("vive"), nominalizado y utilizado en la antigua onomástica árabe y a veces después. Reflejado en RM1 Abinjaix; MCR Ya(h)ex, Abeyaex. En cuanto a MCR Abenayax podría ser errata del mismo étimo o tal vez un 'ayyāš, intensivo de "vivo", utilizado ocasionalmente en la onomástica árabe.

¹⁰ Por las razones descritas en *Sketch* 1.2.3, parece que algunos de estos reflejos indican una forma dialectal 'áysa, aunque en otros casos la a/e será un mero intento de reproducir el /i/. Pero sobre ese diptongo han actuado luego las tendencias reductoras descritas en *Sketch* 1.4.3/4.

¹¹ En cambio, Deza (Soria), transcrito en árabe *Dassa* nada tiene que ver con este étimo y será topónimo preexistente.

¹² En cuanto a Vinuesa (Soria), que Asín quería derivar de este étimo, mientras Menéndez Pidal lo suponía de Venusia, es caso poco claro en ambas hipótesis.

323. 'ayš

Sustantivo ("vida"), ocasionalmente usado en la onomástica árabe y reflejado en RM Abrahem Abenaex; MCR Abolaix; toponimia: Barranco de Aixaleyes (tal vez *faýý al-'ayš*).

324. 'ā'iša

N. pr. fem. ("viva") ya preislámico y luego frecuente en todas las épocas y áreas en la onomástica musulmana. Los reflejos de la documentación hispánica indican que la forma hár. era 'áyša¹³, mientras que la absorción de /y/ en /š/ que se observa en algunos parece más bien un fenómeno fonético romance¹⁴. Así tenemos, vgr., CDP Mohomat Iben Axa; RM1 domos Dabenaixa; RM (H)axa; LND Ayxa; MCR A(y)xa, Ayxux (hipocorístico)¹⁵; toponimia: Las Vinaixas, Val de Vinaicha, Vinaixa (graffas medievales Avinaxa, Avinaixa, etc., en FCP), Valle de Vinaixa, Castell de Aixa.

325. 'ayšūn

Este hipocorístico se presenta así, como masculino, en cuyo caso lo será de 'ayš, y como femenino, 'ayšūna, que lo será de 'ā'iša 'ayša, vgr., en RM Abr (H)ayxon, Abenayxo, Aben Axon; MCR Axona; toponimia: Beniayxo, Benifaxo (el primero podría ser el actual Benixó, según quiere FCP, pero el segundo no parece ser siquiera de este étimo).

326. 'ayyāš

Adjetivo o sustantivo, de interpretación discutible, quizás reflejado en MCR Abenayax.

327. musta'in

Participio ("el que pide ayuda [a Dios]"), título de investidura de un soberano de la taifa de Zaragoza, que se refleja como Almuzaen¹⁶ en los Anales Castellanos Segundos.

328. gatīl

Este nombre o apodo familiar, que llevaban los Banū Gatīl parece reflejarse en el topónimo Benicadell¹⁷.

¹³ *Sketch*, 1.4.5.

¹⁴ Sin embargo, hay algún caso en hár. de /ay/ /a/ (v. *Sketch* n. 23).

¹⁵ Acerca de estos hipocorísticos, el artículo de Wetxstein, ZDMG 11, p. 509, "Der Markt in Damascus" y Socin, "Arabische Eigennamen in Algiers", ZDMG 53, p. 492.

¹⁶ *Sketch* 4.1.2. acerca de /st/ /ss/ en hár.

¹⁷ GA 421 n. 550 y 331.

329. gurāb

Sustantivo ("cuervo") que se refleja, probablemente como apodo, en RM Aben Gorab.

330. gazāla

Sustantivo ("gacela") que, en la *kunya* Ummu Gazāla se refleja en el topónimo Magacela, y sólo en Gazala.

331. gazlūn

Este nombre, con forma de hipocorístico pero sobre cuya interpretación no es fácil pronunciarse, apellido de una familia berberisca¹⁸, se encuentra reflejado en RV Abengazlo, y en los topónimos Benigasló y Benicastló (hoy Benicarló)¹⁹.

332. gāz(i)²⁰

Participio ("que hace una algarada"), ocasionalmente utilizado en la onomástica árabe, sobre todo musulmana, de diversas épocas y áreas. En la documentación hispánica se refleja, vgr., en RM1 Agazi; MT Da/irabengaz, Daravengaz; HG el Gac/zi, Daralgazi.

333. gassān

Sustantivo ("ardor"), que fue nombre de una dinastía preislámica, pero parece reflejado por Cacfn (Gr. y Am.)²¹.

334. gafūl

Este nombre de familia²² se refleja en el topónimo Benigafull.

335. gālib

Participio ("triunfador"), ocasionalmente usado en la onomástica árabe de todas épocas y zonas, y reflejado en la documentación hispánica, vgr., en CP Galib; IM Abogalebh, Algalebe, Algalip; GPV Abugalib; RM1 Benugallip, Benigalep; RV GALip, Abengalip, Benialib; RM Galib/p; MHE Abengalip; RS Galip; PCG Galib; CR Galip, ABengalip; HG Calib, abengalib; toponimia:

¹⁸ Ribera, "Los Beni Gazlón de Uxó" en *Boletín de la Sociedad Castellonense de Cultura*, (1920), 66-7, y GA 397, 421 n.551, 424, 381/2.

¹⁹ GA 402, 403 n. 468, 419, 420, 422 n. 552.

²⁰ Se observa la existencia de una forma pasual gāz, en los términos vistos para 'āṣ(i).

²¹ El Cacfn de Gr., en Alhama, parece identificado con la qaryat gassān de la *Ihāta* (ed. Cairo I, 33 lín.1, y ed. 'Inān 134 lín. 6).

²² GA 424. No es fácil saber qué relación podría haber entre este nombre y el topónimo Benigulfur del Maestrazgo, similar al Beni Gullafar de Melilla (v. GA 367 n. 309).

Benigálip, Gálvez, Estacada de Gálvez, Galbe, Sierra del Galbe, Torre de Galve, Carragalva, los Calpes.

336. galbūn

Hipocorístico, al parecer, del anterior, reflejado en los topónimos Benagalbón, Puerto Mingalvo (ant. portum de Abingalbon), Huerta de Mingalvo, la Majada de Mingalbo; Rafal Mitagalbon (RM).

337. gānim

Participio ("saqueador"), ocasionalmente usado en la onomástica árabe, y reflejado, vgr., en CA Ibenganim; RM1 Benuganen; RV Rahalganim o raal Ganim; MCr Ganim; toponimia: Benigánim, Barranco y Puerto de Beniganim.

338. gāniya

Aunque este sustantivo tiene clara interpretación árabe ("mujer hermosa"), podría tener otro étimo en el apellido Ibn Gāniya, que llevan algunos musulmanes en al-Andalus y se refleja, vgr., en CAI Abengania; CR Gnaya; toponimia: Convento de (A)vingaña o de Mingaña, N^a Sra. de (A)bingaña, Avingaña, Magaña.

339. mugīṭ

Participio ("que socorre"), utilizado ocasionalmente en la onomástica árabe, y reflejado en la documentación hispánica, vgr., en CAIII Mugait y Mokehit (en sus redacciones rotense y ovetense, respectivamente); PCG Mogeit Arromi. Tales transcripciones son curiosas y pueden interpretarse como ultracorrección que restaura el diptongo de un supuesto diminutivo²³, o como reflejo de un alomorfo dialectal *mugayyit²⁴.

340. mugīra

Participio con morfema superlativo ("que hace algaras a menudo"), utilizado ocasionalmente en la onomástica árabe, y reflejado en la documentación hispánica, vgr., en CAU Domno Moguera, y en la toponimia: Almoguera, Manantial de Almoguera (probablemente la Fuente de Almoguera de LM), Arroyo de Moguera, Rio Almoguera.

341. fath

Sustantivo ("socorro divino") ocasionalmente utilizado en la onomástica árabe y reflejado en la documentación hispánica, vgr., en IM Fata connomentum Velita; DS Pedro Bufath; RV Mahomat Abnabifath; RM Fat,

²³ O sea *mugayt, reaccionando contra la monoptongación descrita en *Sketch* 1.4.4.

²⁴ *Sketch* n. 161, acerca de la eliminación en hár. de la forma IV de los verbos derivados y su sustitución por la II.

Abolffat, Abolfaat, RAhal Mitabnabelat; MCR Fat; HG Fat/d; MHE Abulfathe; toponimia: Alfata, Alfate, Binilfat.

342. futūḥ

Plural fracto del anterior, aunque probablemente entendido en el sentido de "conquistas; triunfos"; reflejado, vgr., en MCR Foto; HG Foto(h), Abofoto, Abenfoto, Benifoto.

343. fathūn

Hipocorístico de *fath*, reflejado en MCR Fathon, Abenfathon, Am/nfathon, Fatona, y en el topónimo Benfató.

344. fātik

Participio ("temerario") que podría reflejarse en IM Vistremirus cognomento Hatec, pero esta graffa admite otras interpretaciones como 'atīq "antiguo", ḥāḍiq "hábil", etc., resultando insegura por su aislamiento.

345. fidā' (abū l- --)

La *kunya* formada con este sustantivo ("rescate") ha sido usada ocasionalmente en la onomástica árabe y se refleja, en la documentación hispánica, vgr., en IM Abulfeta; CAU Abofetha, Abopheta, y en el topónimo villa Alfeta (otras graffas antiguas villa de aulfeta, villa Olfete, Uilla Olfeta, uillam Alpetam, Villalfeta: Lugar entre Cea, Bustillo y Saelices del Río, o identificable, por consiguiente con Villaceide, en el pdo. judicial de La Vecill, como sugirió Vignau).

346. furtūn

Nombre romance (Fortún), muy común entre muladíes de Aragón de las más notables familias, y documentado en CA Zmael iben Fo/urtun²⁵.

347. faraȳ

Sustantivo ("alivio; consuelo"), utilizado profusamente en la onomástica árabe y reflejado en la documentación hispánica, vgr., en DS Farax Farache; CAI Farax (el adalid llamado Farch en los Anales toledanos Primeros); GPV Farach; RCA cabeçam de Farage (que podría ser el Cabezo de Farḥ, tal vez Faraȳ, de MT); XHA Medinat Alfaragel (o sea, Guadalajara, llamada madīnat al-faraȳ por los andalusíes); CJ Ayenharach; RM1 orto Dabenharache, arrafale de Abenharah, ortos Dabenharag, Molin de Benfaragge, Molin Abenrfarrachi, molendinum Dabenharag o Dabnalfarag; RV Abenharax, Beioraix; RM Aben Farach, Anfarach; PCG Aealfarach,

²⁵ GA 422 n. 554 y 397 acerca de los berberes Banū Furtūn, de la tribu de Madyūna, establecidos en Guadalajara y señores de la Marca.

Abenalfarax, Medina Alfaragel; MCR Faraig, Abolfaraig; HG Farax, Abulfarax, Abulfarrax, Abenfar(r)ax; MHE Farag Aben Farax, Farag Aben Farage; toponimia: Rambla de Alfarache, Barranco Alfarache, Arroyo de Benarax, Soto de Faraje, Rábita de Abenfarax, Arache, Cortijo de Larache, Barranco Larache, Camino de Alparrache, Aznalfarache, Loma de Paraceh, Biniaraix, Bini Paraix o Biniparraig²⁶, Casa del Farrache, El Alfarache (ant. Alparrache), Alparrache, Farage o Farache, Larache, Benifaraig, Benifarraig, Loma de Farajón (un hipocorístico faraḡūn?)²⁷.

348. mufarriḡ

Participio ("consolador"), ocasionalmente utilizado en la onomástica árabe y reflejado, vgr., en RM Moharrich Abaueb, mahomat Aben moharich; HG Mofarra/ix, Moufarrix, y tal vez el topónimo Mofarés (si correspondiera al Beni Mofarrichi de RM1).

349. farḡ

Esta forma hár²⁸ (del sustantivo farah "alegría"), ocasionalmente usado en la onomástica árabe, se refleja en la documentación hispánica, junto a hipocorísticos con sufijo -ūn y -ān, vgr., en IM Iahia iben Farh; LND Maruan iben Farh Allauí, Mohamed iben Farfon; DS Farfon; toponimia: Faraján, Farfán, Villar de Farfon.

350. fāris

..... Participio ("caballero"), ocasionalmente utilizado en la onomástica árabe y reflejado, vgr., en PCG Fariz; RV Aboferiz.

351. furānik/q

Este apellido beréber²⁹ podría reflejarse en el topónimo Biniforani.

352. faḡl

Sustantivo ("favor"), profusamente utilizado en la onomástica árabe y reflejado, vgr, en Es Fatak; RM Fadal; RS Abubuaque Alfadal; MCR Fadal, Fadal Abefadal; HG Juan Fadal. Su diminutivo fuḡayl está reflejado en HG Rábita de Abenfodail (aunque cabría confusión con huḡayl).

²⁶ *Sketch* 2.2.1 y n. 31 acerca de los reflejos irregulares de /f/ hár. como /p/ en algún caso.

²⁷ GA 404 y 476 acerca de los Banū Faraḡ y los Banū Sālim en Guadalajara y Medinaceli.

²⁸ *Sketch* 5.1.6 acerca de este fenómeno frecuente en la morfología hár.

²⁹ Que llevaba, vgr., Zu'al o Zaglāl b. Ya'īs b. Furānik, señor de Mojáfar, berberisco de Nafza (GA 384).

353. fāḍila

Participio ("virtuosa"), reflejado en MCR Abenfadila.

354. mufaḍḍal

Participio ("preferido"), ocasionalmente utilizado en la onomástica y reflejado, vgr., en RM Culçuma Aben Almofadal; HG Mofadal, Benimofadal.

355. fāṭima

Participio ("destetadora [de muchos hijos]"), profusamente utilizado en la onomástica árabe, desde época preislámica hasta hoy en todas las áreas, reflejado, vgr., en Rm H/Fatima; PCG Fatima; MCR Fatima; MCR Fatima (así como el diminutivo Fotaym); MHe Fatima; toponimia: Fátima, Castillo de Fátima, Puig de Na Fatama, Paridera de Fátima, La Sima de Fátima, Benefátima.

356. aflah

Voz probablemente interpretada como superlativo ("más próspero") y ocasionalmente usada en la onomástica; se refleja, vgr., en CAU Aflahe Alahamet; MPO Zoleiman Afflah, y en el topónimo Beniflá.

357. qādir

Participio ("poderoso"), usado alguna vez como título de investidura, pero sobre todo en el nombre compuesto 'abd alqādir: de un modo u otro, puede reflejarse en el topónimo Jeninalcáder.

358. qādis

Nombre beréber, atestiguado por fuentes árabes³⁰ y reflejado en la toponimia, vgr., en Santiago de Vencáliz, Atalaya de Vencáliz; Mencáliz, Mencalis, Maicáliz.

359. qadīm

Adjetivo ("antiguo"), que podría reflejarse en el topónimo Benicadim.

360. qāsim

Participio ("repartidor"), utilizado abundantemente en la onomástica árabe de todas épocas y áreas. Documentado, vgr., en CA Abulkaz; IM Kazeme, Cazeme, Kazem, Abolkazeme o Abolkacem, Omalkazeme; DS

³⁰ Un Yūsuf b. Qādis es citado en *Rawḍ* 165, 196, y un Ibn Qādis en la *Risāla* del Šaqundī.

Kazen, Abolcazem, Kazee, Avolchacene, Uilla de kazem; CAU solidos kazmi³¹; CDP Albokazim, Albogazem, Alkazem; DVE Kacim; RV Albocaçim, Avincaçim; Rm CAççim, Albocaçi. Alcacimi, Abencacim, Abolcacim; Hg Caç/zen, Caç/zin, Abencacin, Beni Bencazin; MHE CAççim; toponimia: Kazim, Valle de kazem, Bucacim, Benicasim, Cacém y Cáceres.

361. qassūm

Hipocorístico probable del anterior, reflejado por algunos topónimos como Benacazón (ant. Benicazon), Benacaçon y El Cazuma.

362. qasī

El nombre romance de esta famosa familia aragonesa se refleja constantemente en CA como Benikazi, y podría hacerlo asimismo en el topónimo Moncasi³².

363. qāšid

Participio ("que se dirige o encamina"), ocasionalmente utilizado en la onomástica árabe y reflejado, vgr., en HG Handaca Abencaçed o Xandaea Abencazed.

364. qašira

Adjetivo ("corta; recatada, honesta") que consta se usó en la onomástica hár. en el compuesto ibn alqašira "hijo de la honesta", y que parece reflejarse, vgr., en los topónimos Benacacira y Abocaçcera.

365. quṭṭūs

Voz posiblemente latina del hár.³³ reflejada en RM1 con su graffa árabe y en el texto latino como Raffal Aben Quotoz y Molin de Abencotoz.

³¹ Sobre el origen de esta acuñación, *vid.* Muqtabis V fol. 160, donde se comenta la designación por 'Abdarrahmān III de Qāsim b. Jālid como encargado de la ceca y la fama que alcanzaron las piezas acuñadas durante su periodo. Se observará además que algunos de los reflejos dados son nisbas, como es el caso de éste.

³² Pero no es fácil distinguir estos casos de reflejos de Qāsim, como ocurre en los topónimos Benicasi o Benicasim y RM1 Rahal Minur Albucaze.

³³ Pero no segura, pues aunque *cattus* "gato" haya pasado al maltés y esté atestiguado en pl. (qaṭātīs) en hár., en este dialecto no parece ser la designación normal del animal, sino la hipocorística (vgr., nuestro michino), por lo que puede ser una formación con sufijo -ūs del hár. qitt: por otra parte, un paso directo del latín al mozárabe es inverosímil por el reflejo anormal de /s/ latina (que debiera dar /š/) y por derivar del nominativo: en casos similares, como *fullūs* "pollo" de *pullus*, el préstamo ha tenido lugar en Oriente o en el Norte de Africa. Sobre la armonización vocálica de quṭṭūs, v. *Sketch* 4.1.5.

366. qaṭan

Antiguo nombre árabe ("rabadillo"), reflejado en la documentación hispánica por haberlo llevado el valí 'Abd almalik b. Qaṭan al-Fihri, vgr., en CP Katum (var. Katam, Cathun), MT dār (al)qaṭan, que parece ser Dara(l)cada³⁴.

367. qillid

Sustantivo berberisco ("reyezuelo"), cuyo frecuente uso en suelo hispánico consta por obras como el Cancionero de Abencuzmán, y que parece reflejarse en HG Aguilid, Guylid, Geniguelid, tal vez Güelid/t³⁵.

368. qunna

Tal podría ser el nombre de la familia beréber citada en la *Yamhara* de Ibn Ḥazm, aunque leída qinna. Un *wād qunna en la marca de Tortosa podría explicar el Valdicono, que luego ha dado Ulldecona³⁶.

369. karīm

Adjetivo ("generoso"), bastante usado en la onomástica árabe y reflejado, vgr., en CAU Quirim³⁷; RM1 Abencarim, Rahal Carima; toponimia: villacarima.

370. mukram

Participio ("agasajado"), que podría reflejarse en RV Tabat Almocrem³⁸.

371. mukarram

Participio ("honrado, enaltecido") que se supone se refleja en el topónimo Benamocarra.

372. kilāb

Este viejo nombre árabe, probablemente de conexión totémica, se refleja en CP como Quileb.

³⁴ *Sketch* 3.1.1 y n. 85 acerca de la peculiar ortografía *qaṭān* por *qaṭan*, pero no hay que excluir, como parece corroborar la inserción del artículo, una etimología popular que convirtiera aquel raro n.pr. en la forma hār. del nombre del alcotán.

³⁵ Aquí cabe un reflejo de *wālid*.

³⁶ También cabe pensar en una deformación de un reflejo de Banī en val. *Vid.* GA 307 acerca de los banū Qinna de la Marca Media.

³⁷ *Sketch* 4.1.5 acerca de la armonización vocálica de este reflejo.

³⁸ Si se trata de raḥbat almukram "plaza del agasajado", pero no es seguro.

373. kulayb

Viejo nombre árabe ("perrito"), de interpretación totémica, reflejado al parecer en IM Cide Culeb.

374. kulṭūm

Adjetivo ("mofletado") utilizado en la antigua onomástica árabe y perpetuado en algún caso posterior. En la documentación hispánica, el nombre del general Kulṭūm, enviado a sofocar la rebelión berberisca y derrotado en el Sebú en 741, se refleja como Cultum en CM y XHA. Es también probable que la *kunya* Umm kulṭūm, n. pr. fem. utilizado hasta nuestros días, se refleje con una reestructuración en RM Cul/rḡuma; MCR Culḡuma.

375. kumayt

Es posible que este sustantivo ("caballo bayo"), ocasionalmente utilizado en la antigua onomástica árabe, esté reflejado en RM Benicomay(h), Alcomahy.

376. kināna

El nombre del antepasado epónimo de esta tribu árabe se refleja en CP como Quinena.

377. lubb

Nombre romance ("lobo"), muy usado en la onomástica hár. y atestiguado, vgr., en CA Lup (h/i); CAIII Lup, lumpum/s; AR Lop; XHA Auenlop; Rm Aben Lup; PcG Lop, Abenlop; MCR Aben(l)up; HG Aben Lub; toponimia: Benalub/p (ant La Mesa de Benalu), Vinallop, Isla de Vinallop, guadalupe, Benlupe, Benillup.

378. lubbūn

Hipocorístico del anterior, reflejado, vgr., en RV Avenlopo, Benelopo, Benilopo; MCR Lopo; toponimia: Guadalobón, Castillo de Lobón, Vinalo/apó.

379. labīb

Adjetivo ("inteligente"), bastante utilizado en la onomástica árabe de todas épocas y áreas, y reflejado en RV mahomat Abillibib³⁹.

³⁹ Sketch 4.1.5 acerca de la armonización vocálica de este reflejo.

380. layṭ (al- ---)

Sustantivo ("león"), bastante utilizado en la antigua onomástica árabe y ocasionalmente perpetuado posteriormente. Se refleja en DS Allayte, y tal vez en los topónimos Darabalez y Guadalete⁴⁰.

381. laylā

Sustantivo en una forma arcaica⁴¹ ("noche"), utilizado profusamente como n.pr.fem. en la onomástica árabe de todas épocas y áreas, y reflejado, vgr., en HG Sbenla/eyla; toponimia: Arabuleila (ant. Haratabuleyla).

382. mājid

Adjetivo ("glorioso"), ocasionalmente utilizado en la onomástica árabe, y probablemente reflejado en DS Mex/gito⁴²; MCR Mexd.

383. mardaniš

Voz de etimología dudosa, tal vez romance, nombre de una famosa familia, reflejada, vgr., en AR Merdenis; RV Abunmardunix, Abanmardanixi; toponimia: Merdanix, Barranco de Mardaniz.

384. marwān

Antiguo nombre árabe, de etimología oscura, poco usado ya en la onomástica islámica, pero atestiguado en la documentación hispánica, por haber sido frecuente en la familia omeya, vgr., en CBA aroan; CM Maro/uan, Moroan; CP maro/uan; IM Marvane, Marban; DS Maruan, Palaziolo de Marban, Mez de Maruane, Marban, Villa de Mece Marban, Uec de Maruan, Veze Marban, Veçe de Maruan; LND Maruan Aluitiz, Maruane, maruan iben Farh Allau, Mozoud iben Maruan, Cidi Maruaniz; MPO maruan Menendiz; EGH Benimarvan/m; XHA Maroan, Marhuam; RM1 Aben Maruan, Abnabimaroan, Abnaymaroan, Benimaroan; RV maroan, Marguan, Benimarva; PCG Maroam, Maruhan; toponimia: Cortijo de Maruanas, Benimarvan/m, Castrum Marphani, Malvana, Marban, Maru/ban, Cabeza y

⁴⁰ Pero Darabalez requiere una revisión de sus antiguas grafías. En cuanto a Guadalete, hay que recordar que los textos árabes citan una urṭat allayṭ (según Alemany, Revista del Centro de Estudios Históricos 10(1920)147) a orillas del Guadalquivir, donde residía el clan bereber de los banū llayṭ (V. GA 376 y n. 355, 406 n. 485, 414, 367 n. 309): como el río Corbones ha sido llamado ocasionalmente Guadalete, éste podría ser un wād allayṭ, emplazado en la desembocadura del Corbones en el Guadalquivir. La misma etimología podría tener el arroyo Guardalete, To.

⁴¹ Donde aún se refleja la raíz bilítera repetida (lyly) de esta voz protosemítica, a diferencia del sglr. normal *laylat*.

⁴² Pero aquí podría tratarse de *mafīd*, adjetivo casi sinónimo.

Foz de Maruan, Bezdemarbaán⁴³, Marvao, tal vez Marugán (varios en nuestra geografía).

385. maryam

Nombre bíblico, bastante usado en la onomástica árabe islámica y frecuentemente documentado en Al-Andalus, vgr., en IM Mariame; Rm Mariem; MCR mariem, Muraym (diminutivo); toponimia: Benamariel, Benamarías, Almoraima⁴⁴, Benimorem.

386. munà

Sustantivo ("deseo"), ocasionalmente usado en la onomástica árabe de distintas épocas y áreas, y atestiguado en MCR Mone.

387. muzayn

El topónimo Villamocén, si responde a lo que en MT se leyó Villamarín o Villamazín, podría reflejar este nombre árabe diminutivo ("lloviecita").

388. maḡà

El topónimo Benameda podría reflejar el nombre del clan berberisco de los Banū Maḡà o Banū Tihalt⁴⁵.

389. malīhī

Nisba del adjetivo malīh ("hermoso; bueno"), cuyo uso onomástico se refleja en HG el Malehe/i, Malihi, el Meleji.

390. mālīk

Participio ("poseedor"), bastante usado en la antigua onomástica árabe y ocasionalmente perpetuado luego. En la documentación hispánica se refleja, vgr., en CP Melic; CSM Zabmaha iben Malic; IM Domno Melic, Meliki, Melic, Melichi, Meleke cognometo Uellite; DS mele/iki, Melichi, Melic; CAIII Melic/h; IND Melec iben abonazar; CN Melich, Melchi; XHA Melic; PCG Melic(h); MCR Melich; HG Melic/q, Abenmelique. Además parece reflejarse un hipocorístico femenino, con un tipo morfológico ya visto anteriormente, en IM y DS maluca (mallūka); por otra parte, algunos de estos reflejos parecen nisbas.

⁴³ Con las antiguas variantes dadas en la documentación de DS. En cuanto a su primer elemento, aunque se ha sugerido un reflejo del hár. *manzil* "posada", parece más probable un latín *vici*, genitivo, a partir de un *villa vici maruani*.

⁴⁴ Etimología aceptada generalmente, pero que choca con ese inexplicable artículo. Probablemente no sea, pues la correcta.

⁴⁵ GA 405 n.474 acerca de este clan de Awsaḡa en Ateca.

391. munūsa

El nombre del conocido general berberisco se refleja en CM como Munnuz; CA Monnuza; CR Munnuz.

392. muh̄ya

Sustantivo ("alma; vida") bastante usado como n.pr.fem. en la onomástica árabe e islámica y reflejado en RM Muhya.

393. mūsà

Nombre bíblico, profusamente usado en la onomástica árabe e islámica y reflejado en la documentación hispánica, vgr., en CM Muza, Musae, Muze⁴⁶; CA Muzsa, Muz, Muze; CAIII Muz(z)a; CP Muza; Cau Muza, Abomuza, Abumuzza; DS Villa Muza uwn Hanni, Villa Muzahanne, villa Muza; IM Muza; XHA Muza; RM1 Aben Muz; RV Benimusa; RM Muza; MR Muza; PCG Muça; MCR Muça; HG Abenmuç/za, Aben Muza, Andar Abenmuza; toponimia: Haratabenmuça (tal vez el mismo Haratalmuça, leído Harat Aben Muza por Mármol), Belmuza, Fuente de Muza, Val de Muzas, Camino de Valdemuzas, Partida de Valdemuzas, Corral de la Musa, La Matamuza, Castrillo de Murcia (ant. Castrillo de Muza, Rivera de Valmuza (ant. Val de Muça), Benimusa (ant. Benimuça), Alto de Muza, Murça (ant. Muç/za). Sin embargo, no todos estos topónimos responden seguramente al étimo.

394. nabīl

Adjetivo ("noble"), usado a menudo en la onomástica árabe, así como su fem., y atestiguado, vgr., en RM1 arrafale Dabennabila, Reha Abennabila, molendinum Dabennabila; MCR nabil, Abennabil, Abenabil.

395. nabīh

Adjetivo ("avisado, listo"), usado ocasionalmente en la onomástica árabe, y reflejado a la vez por el topónimo Bonnabe, y en RM por Be/ininabiha, Binabiha, que podría ser el actual Benabia.

396. naŷma

Sustantivo ("estrella"), ocasionalmente utilizado en la onomástica árabe y reflejado en MCR Mexme, con un diminutivo que se refleja como Nugey (in)⁴⁷.

⁴⁶ Como en el caso de 'isà, la mayor parte de los reflejos de Mūsà no tiene *imāla* (los que la tienen pueden ser genitivos latinos), lo que ha de entenderse en términos de igualación de los antiguos morfemas femeninos, más también en conexión con la nota 52, a propósito de Yaḥyà.

⁴⁷ Vid. n° 96 acerca de la eliminación del morfema femenino de diminutivos.

397. munajjal

Aunque la lengua clásica no ha hecho uso de este participio, en hár. significaba "tamizado, purificado": no se excluye que se haya arabizado así un nombre berberisco previo del clan de los Banū Munajjal de Nafza, establecidos entre Játiva y Alcira⁴⁸, donde se halla el topónimo Manuel, que podría ser transposición de un reflejo *Monael, de aquel nombre, con la ya conocida confusión en hár. de los participios agentivos y no-agentivos.

398. mundir (al- ---)

Participio ("que avisa o amenaza"), muy utilizado en la antigua onomástica árabe y bastante reflejado en la documentación hispánica, como almundar⁴⁹, vgr., en CA Almundar; CP Almundar; CAU Abolmujdar; IM y MPO Abolmondar; DS Almundar, Abolmondar; LND Abulmundar; Sam Ymundar, Abolmondar; RCA Villa Almundar, Dolmondar; RV Mondar; PCG Mundar; toponimia: Villalmondar (ant. Almundar, Villamontar, Pozos de Mondar).

399. nuzha

Sustantivo ("amenidad"), usado como n.pr.fem. con frecuencia en la onomástica árabe y reflejado, vgr., en RM Nuzha; MCR Nuç/za y su diminutivo Nuzey⁵⁰.

400. nis'a

Sustantivo de interpretación ambigua, integrado en la *kunya* de 'Utmān b. abī Nis'a, cuyo nombre es reflejado por XHA como Hyemen filium Abinaze.

401. nāṣiḥ

Participio ("que aconseja bien"), ocasionalmente utilizado en la onomástica árabe y reflejado en RMI Rahal Benunaceh.

402. naṣr

Sustantivo ("ayuda divina"), bastante utilizado en la onomástica árabe y atestiguado, vgr., en CSM Nazar; ES Abnazar, Abenazar: CJ y MRFM, BC y BA Aboabdille Abennazar; BC, ES y MHE Mohomad Abenazar; MHE Abenazar; RV Maçelnazar; LND Nasar y el hipocorístico correspondiente en Zuleiman iben Nezeron; toponimia: Abenazar, Cortijos de Avinazar, Camino de Avinazar, Bennasar, Valdenazar, Arroyo de Denazazar, Villanázar (ant.

⁴⁸V. GA 382.

⁴⁹ *Sketch* 6.4.1 acerca de las confusiones morfológicas de los participios en hár.

⁵⁰ *Vid.* n° 96.

Villa de Nazare), Masanase (RV Maçelnazar, documentado en árabe como Manzil Naşr⁵¹).

403. nuşayr

Diminutivo del anterior y también frecuente en la onomástica árabe. Documentado, vgr., en CA Muza iben Nuseir; CSM Muza iben nuzair; CP Muza iben Nuza/eir; XHA Muza Abennozayr; PCG Muça Abenozayr; HG Abenozair, Aben(n)oçair, Daravenoç/zar.

404. nāşir

Participio ("ayudador") bastante frecuente en la onomástica árabe en diversos usos, pero difícil a veces de distinguir de los reflejos de Naşr en la documentación hispánica⁵². Parece atestiguado en DS Nacer; RM1 Muzi Abinacer o Abinnacer, Abennazar; RV Habhamer Abenaçir, y en el topónimo Son Benneser.

405. manşūr

Participio no agentivo ("ayudado [por Dios]"), frecuente en la onomástica árabe, con y sin artículo, y reflejado, vgr., en IM Zaayti o Zet Manzor; Sam Alma(n)zor: doc. del monasterio de Pendurada (portugal) Manzor Tanoizi; ; PUSM Alanzor; CrDP Alma(n)zor, Almozor, Almançor; XHA Almançor; RM1 Almanzor; RV Amançor; MCR Ali Mañor; HG Mañzor, Abenmanzor, Abenmançon; toponimia: Petra de Almanzor, Benanmazor, Cazalla de Almanzor, Dehesilla de Almanzor, Plaza del Moro Almanzor, Fuente Almanzor, Almanzor (dudoso), y diversos Almans/çor y Mansores en Portugal.

406. nu'mān

Sustantivo (probablemente con el sentido de "prosperidad") usado en la antigua onomástica árabe y perpetuado luego. Atestiguado en RM1 domus Dahomar Habennnomen, Homar Aleaboaly Abnanoumen; RS Machar Abennoomen (var. Nohemen).

407. nu'aym

Diminutivo de un sustantivo de la misma raíz y etimología que el anterior, si no se trata del mismo en forma hipocorística, reflejado en MCR Abennoahim.

⁵¹ A esta lista se podría añadir el título nobiliario de Marqueses de Villabazar.

⁵² Así, es probable que en HG Abenazurala se refleje naşr allāh y no nāşir allāh.

408. mun'im

Participio ("que otorga la gracia"), reflejado en HG (A)Monai/ym.

409. nāfi'

Participio ("útil"), ocasionalmente utilizado en la antigua onomástica árabe y reflejado en RM1 Rahal o Alcheria Abennefe (var. Abenneffa, Abennaffo, Ben(n)unef(fe), y en el topónimo Casa de Abenafe.

410. nimir

Este sustantivo ("pantera") ha sido usado ocasionalmente en la onomástica árabe y podría reflejarse en el topónimo Nimer.

411. numāra

Antiguo nombre árabe, de etimología ambigua, pero que consta se utilizó en Al-Andalus y está atestiguado, vgr., en Sam Numara; RV Açmet Abinomara.

412. manāf

Esta divinidad preislámica, cuyo nombre tiene como étimo "altura", aparece reflejada como parte de una genealogía preislámica en CP como Abdilmenef.

414. mahbar

RM1 cita en su texto árabe un *rahà m.hb.r* que se refleja en el texto latino como *molendinum Dabilmahbar*, *reha* de Aben Maahbar, *molendinum Dabenmafbar*, mientras en RV se habla de la alquería de Beniahabar. Dicha voz no ha existido como n.pr. ni común en ácl., y tampoco parece romance, por lo que habría que pensar en un dialectalismo hár.: podría tratarse de un reflejo local de *muhbal* "privado de sus hijos", pues tanto el cambio /l/ /r/⁵³, como la sustitución en algunos participios de *mu-* por *ma-* están atestiguados en este dialecto.

415. hābīl

Nombre bíblico, ocasionalmente usado en la onomástica islámica y, al parecer, reflejado en MCR Hebel Ambaglia y Hamet Abehabel.

416. huḍayl

Antiguo n.pr., de etimología oscura, reflejado en HG Darhude(i)l o Darhudil, quizás el mismo Darahudeyl, pago citado por Torres Balbás en sus "Contornos".

⁵³ *Sketch* 2.20.1.

417. mahdī

Participio ("rectamente guiado"), bastante utilizado en la onomástica islámica, aunque a menudo sea sólo un sobrenombre: en tal calidad se refleja, vgr., en XHA Almahdī; PCG Almahadī; CAXI Almohadī (quizás contaminado por almohade, pues se trata del movimiento iniciado por Ibn Tūmart).

418. hurayra

Sustantivo ("gatita"), utilizado en la antigua onomástica árabe y reflejado tal vez en el topónimo Valdeurera (Camino y Barranco de ---, no lejos del pueblo de Orera).

419. hārūn

Nombre bíblico, bastante utilizado en la onomástica islámica, y reflejado, vgr., en DS Abonharon; RM1 Alcheria Huatiaron; RM Ali Aben Haron; PCG Haron Arraxit; MCR H/Faron; HG Haron, Abenharon; toponimia: Mecia de Bobarón, Aben Harón o Abenjadón, Montes de Arón, Camino de Valdearón, Castillo de Aznarón (documentado en árabe como *hiṣn Ibn hārūn*), Bimfaró o Minfaró, Las Hoyas de Arona, Faro (ant. Faarón y Farón) Villarón (hoy Villalón).

420. hišām

Sustantivo ("generosidad"), usado en la antigua onomástica árabe y ocasionalmente perpetuado luego. Fue común en Al-Andalus, donde lo llevó como nombre la familia omeya frecuentemente, y está documentado, vgr., en CP Hiscem; CSM Iscem; CB Hesciam; CM Iscam; Pac. Hiscam; Im Hiscam, Eixame, Iscam, Isciam; CAIII Ibinhiscem; DS Iscan(o), Issan; XHA I/Yscam, Hyssem, Yssem; PCG Escim; RM Hyxen.

421. hāšim

Participio ("que quiebra"), usado en la antigua onomástica árabe y ocasionalmente después, a menudo con sufijo de nisba, al tratarse de descendientes de los Banū Hāšim (hachemitas). En la documentación hispánica se refleja, vgr., en CM Alascemi; Samson en Apologeticus Hescim; CP y CG Escim; HG Hixin; toponimia: Benegi (ant. Benexin, Benehexin).

422. hilāl

Sustantivo ("novilunio"), utilizado en la antigua onomástica árabe y ocasionalmente luego. Reflejado, vgr., en IM Hilal, Hilale; DS Filaliz; FCP Avifelei; MCR Ambelei (por Amhelei); toponimia: villafilal (ant. Villa Filal(e), Villafilal).

423. hamušk

Nombre hecho famoso en el siglo XII en Al-Andalus por el arráez Ibn Hamušk, llamado Abefamusco en las crónicas cristianas. Ibn Al-Jaṭīb le daba

la etimología popular de "desorejado", pues lo habría sido el bisabuelo de este personaje, lo que Dozy conectó con el romance mochico, diminutivo de mocho. Codera, en cambio, prefería una conexión con la villa de Amusco en Palencia (graffa antigua Hamusco en CAXI). Por otra parte, este nombre fue usado por cristianos, pues está ya en el Hammusco hammusquiz de DS. En la toponimia existen Puerto Hamusco, Peña Hamusgo y Fuente de Hamusgo.

424. hamdān

Nombre, de etimología discutible, que llevó una tribu yemení y que parece reflejado por el topónimo Alhendín, que casa con denominaciones de los textos árabes como manzil/ qarya/ burý qaryat hamdān.

425. hāni'

Participio ("feliz"), frecuentemente usado en la onomástica árabe y reflejado en MCR Hanyy, Henie, Hania (n.pr. fem.).

426. hūd

Nombre coránico, reflejado en XHA Çulemam Auenhut o Abenhut; VBA Abenfut, Abenhut; BC AbenCuth, Abenhut, CJ Abenhut, Auehut; ES, MHE, MRFM Abenhut(h) o Abenut; TFCD Ybenfuc; Rml Abbenhut, abehenut; RV Abenhut; RM Abenhud, Aben Hud; PCG Abenhuth; CAXI Abenhuc; toponimia: Torre de Behud, Puerta de Bahud, Camino de Benafut, Aliud, Arroyo de Valhuz, vilavenut, Las Posa(da)s de Abenfut o Abenhut, Abenuz/x, Beneute.

427. huwwāra

El nombre de esta tribu beréber podría reflejarse en el topónimo Arrabal de Benaoar.

428. haytam (al- ---)

Antiguo nombre árabe ("aguilucho"), de conexión totémica, reflejado a causa del valf Al-Haytam b. 'Ubayd al-Kilābī en la documentación hispánica, vgr., en CM Aleittan, Alhaytam; CA Geleitan; CP Allaitam, Geleitam, Elehitam; CSM Allaitahm; XHA Alhaytam, Alcaytan; toponimia: Presa de Alfeitami.

429. wasīm

Adjetivo ("hermoso") integrado en el topónimo faÿÿ wasīm, que se ha sugerido pueda ser el actual Gaucín⁵⁴.

⁵⁴ Sketch 5.1.11.

430. wāḍih

Participio ("claro"), utilizado en la onomástica árabe y reflejado, vgr., en XHA alhagib Huade Alhameri.

431. waddāh

Adjetivo intensivo del anterior, utilizado en la onomástica árabe y reflejado, vgr., en MHE Abuadah; RM Aben (H)uadah, Aben Huadach, Benihuada(c)h, Benihuadda, Beniuatda, Benihudal; toponimia: Benaguada.

432. muwaffaq

Participio ("próspero por mediación divina"), ocasionalmente usado en la onomástica árabe y reflejado, vgr., en RM1, donde el rahà muwaffaq del texto árabe corresponde en el latino Molin de Mofaq, molendinum de Mohahac o Moahac o Muhabac, junto a un Rahal Moefac y una Alcheria Benimoafeq.

433. walid

Adjetivo ("nacido") usado profusamente en la antigua onomástica árabe, con y sin artículo y reflejado con frecuencia en la documentación hispánica, vgr., en CBA (H)ulit; CM Ulit, Alulit; CAAM Ulit; ES Alualit; Ferreole Albalit; CP Ulid; IM Gundisalvus Validiz, Valiti, Frater Abolbalite, Zitamón Avolvaliti, Amroze Alvalite, Frater Valite, Abolbalite de Arcos; Tár. Holit/do; DS Ualide, Abolualisi; XHA V(a)lit, Alulit; RM1 Rahal Alhualit; RM Mahomad Alhualit; PCG V(u)lit, Vulid, Hulit; GH Goalid/b, Algoalid, Abulgualid/t, Abulguelid⁵⁵; toponimia: Olit, Ventolf, Fuente Olid. (Algunos de estos reflejos parecen indicar vocalización de /w/, en los términos señalados en *Sketch* 4.1.8⁵⁶: Olid, Villardolit, Vereda de Campolid, Río Godolid, la Cabeza de Olid, Reolid)⁵⁷.

⁵⁵ Opinión de J. Vallvé en *Al-Andalus*, 30, (1965), 154.

⁵⁶ Existen también variantes del tipo Vel(l)ite, Uellite/i, Ueliti, V/Belidi en IMM DS, MPO y MRFM que puede confundirse con reflejos de Walid, pero parecen a menudo ser el nombre Bellido.

⁵⁷ Pero no todos los Olid reflejarán un walid, sino que pueden ser formas como la de Olite Na., o incluso tener otro origen como el Castellolí de Ba., que procede de Castellum Audelini. También es oscuro el caso de Valladolid (ant. Valla/edolit, Valladolid/t en PCG: Valle Oleti en DS; Vallis Oleti; Valladoletim, Valladolid en BC; Valadolit, Vallem Oleti en BS; Vallem Odeolit en MHE), tampoco es caso claro, pues aunque Ibn Sa'id y Abū lfidā' la llaman Madīnat Walid, e Ibn al-Jaṭīb la llama Madīnat Balid, éstas pueden ser adaptaciones de su nombre romance, que claramente no pueden reflejar madīna ni balad.

434. yatīm

Adjetivo ("huérfano") que parece haber funcionado como elemento onomástico en RM Rahal de Beniatim/n, Rahal de Galib Aliatin; RS mezquita de Eliatim.

435. aysar (al- ---)

Elativo ("más afortunado") que se refleja como nombre, vgr., en MCR Alaiçar; HG Alaiç/zar, Alayç/zar, el Aizar; toponimia: Layçar, Abeneyzar.

437. maysūr

Participio ("afortunado"), utilizado en la onomástica árabe con cierta frecuencia y reflejado, vgr., en RM1 Rahal Abenmayzor.

438. maysara

Sustantivo ("bienestar"), utilizado en la antigua onomástica árabe y reflejado en ES Meizara; RM Aben mayçara; toponimia: Meicera (ant. Maizara).

439. ya'qūb

Nombre bíblico, profusamente utilizado en la onomástica islámica, y reflejado, vgr., en RM1 Alcheria Beniyacob; RV mahomad Abinjachop, domos Dabujafie Abiachob, hereditatem Dabinjacob, alfundicho Mataben Eacob (o sea, la alhóndiga de Ibn Y.); toponimia: torre de Bujaco, y tal vez Cerro Majaco, Cortijo Majaco, y algún otro como Machaco.

440. ayman

Elativo ("mejor hadado"), utilizado en la onomástica ocasionalmente y reflejado, vgr., en RM Abe Leyman; Hg Abenaimen, Aymen.

442. maymūn

Participio ("dichoso"), bastante frecuente en la onomástica árabe y reflejado en CAI Alimenon (por Ibn Maymūn); RM1 Maymon Saragozi, Meimon Abbenhut, Alcheria Almaymona, Maymo; RV Mahomat Varat Maymon, Mahomat Abimaymon, Maymo Abenhaçen, Maimo Almançaphi, maymo Abin Alaroxi; RM Maymon Algeçar; MHE Maimono de Castro; PCG el rey limaymon; Crónica de Sacho IV Fernan Pérez Maimón; MCR Maymo; toponimia: Rambla de Maimón, La Cerrada de Maimón, Maimón, Casa y Caserfo de Maimón, La Maimona, Maimó, Los Santos de Maimona (ant. Cabezo o Cabezas de Maimona), Arroyo de Maimón, Dehesa maimón de Agudelo y Maimón de Aldaa, Loma de Mayamao, Maymón, Maimona, Meimao, Meimoa.

443. yūsuf

Nombre bíblico, profusamente utilizado en la onomástica islámica y reflejado, vgr., en CM Iuzzif; CA Juzeph; Chr. Moiss. Jusseph ibin Abderaman; CP Juzi/ef; IM Iaha Yuzef, Oniuzef, Ioseph; CAU Iuzefus Aborchri, Fortunio de Iuzifi; Sam Iuzeph; CRDP Iuceph; FCP Juceph Abnairahai; CAI Iuzeph; XHA Yuceph; RMI Jucef, orto Dajucef DATurtusi, Alcheria Abenjusuf, Rahal Abenjuzul, Jucef Abenobeydalla, Jaffia Abdella Abenjuzul, Jucef obedalla, Yahya Abenjucef (que son luego Juzaf Abedala y Jahya Abenjucaf), Rahal Aben Jucef y Rahal Abenjucef; RM Yuçaf(f), Rahal Huarat Aboyuçaf, rahal Abiyuçef, rahal Abeniçeff; MR Yuz/çaf, Abiuçaf; PCTG Yuçaf, Yucef; MHE don Yucef Hijo de D. Mair, Yuçeuç Abulhageç (Jucef en Mármol frente a la transcripción de Alonso del Castillo); BS Don Iucaf Abulhagege, Don Yucaf de Ecija; MCR Yuçaf, Abenyuçef, Abeyucef; HG Yuç/zaf.

Aunque hay algún reflejo de la forma ácl. de este nombre, predominan los de Yūsif e incluso hay algunos de Yūsaf, formas que parecen haber sido más antiguas que la armonizada, como más próximas al original hebreo.

444. yāsīn

Iniciales coránicas, de significación desconocida, cuyo uso en la onomástica lleva la clara impronta del misticismo. En suelo hispánico, este nombre se refleja en HG Abey/iezin.

445. yūnus

Nombre bíblico, bastante usado en la onomástica islámica y reflejado en hár. como Yūnis⁵⁸, vgr., en CP Hotman Abjunez; CAU Iuniz; DS Juniz, Uila de Iuniz Mohomatel, Citi Juiniz; IM Vaneiuniz, Abdella Yunes; DVE Spelunca de Iuniz; RV Abraham Abenjuniz, domos Dabrafim Abinjuñiç, domos Dabijuniç; PCG Junes; MCR Yuniz, Abeyuniz; toponimia: Borgelines (documentado en árabe como Burÿ Yūnis).

⁵⁸ Este nombre no ha derivado del hebreo directamente, sino del griego iōnas, a través del siríaco: mientras el árabe clásico ha armonizado el vocalismo, otros dialectos antiguos parecen haberle dado una etimología popular, como imperfectivo del verbo 'ānas, o sea, yūnis (dial. por yu'nis) "hace grata compañía".

La Dra. C. Barceló precisa que su participación en la edición de este trabajo ha consistido en comprobar las referencias bibliográficas de las obras mencionadas en la Parte I de este artículo (*Anaquel de Estudios Árabes*, 1, 133-134).